

**No. 1303**

---

**Austria  
and  
Italy**

**Agreement concerning the maintenance of frontier markers at the Austrian-Italian frontier. Vienna, 22 February 1929**

**Entry into force:** *22 February 1929 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 1 June 2007*

---

**Autriche  
et  
Italie**

**Accord relatif à l'entretien des bornes à la frontière austro-italienne. Vienne, 22 février 1929**

**Entrée en vigueur :** *22 février 1929 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 1er juin 2007*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

## **Abkommen für die Instandhaltung der Grenzzeichen an der österreichisch-italieni- schen Grenze.**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König von Italien haben, in der Absicht, die Instandhaltung der die Grenze zwischen den beiden Ländern bezeichnenden Steine zu regeln, beschlossen, ein entsprechendes Abkommen zu vereinbaren, und haben zu diesem Zwecke zu ihren bevollmächtigten Vertretern ernannt:

**Der Bundespräsident der Republik Österreich:**

Herrn Dr. Ignaz Seipel, Bundeskanzler,

**Seine Majestät der König von Italien:**

S. E. Commendatore Giacinto Auriti, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister S. M. des Königs von Italien in Wien,

die nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes Abkommen geschlossen haben:

**Artikel I.** Die Instandsetzung der beschädigten und die Wiedererrichtung der fehlenden Grenzzeichen obliegt im Grenzabschnitt Biz-Lat bis Helm-Monte Elmo dem Königreich Italien, im Abschnitt Helm-

Monte Elmo bis Ofen-M. Forno (See) der Republik Österreich.

**Artikel II.** Die Kosten für diese Arbeiten werden zwischen den beiden Staaten zur Hälfte aufgeteilt, ausgenommen den Fall, daß die Beschädigung oder Entfernung eines Grenzzeichens auf das Verschulden von Übeltätern zurückzuführen ist, die auf der Tat ertappt werden oder deren Identität einwandfrei festgestellt ist.

In diesem Falle belasten die Auslagen zur Gänze jenen Staat, dessen Staatsangehörige die Grenzzeichen beschädigt haben und denen gegenüber der betreffende Staat seine Ersatzansprüche geltend machen kann.

Gehört der Beschädiger einem dritten Staate an, so werden die Kosten der Wiederherstellung, unbeschadet der den beiden vertragschließenden Staaten gegen den Beschädiger zustehenden Ersatzansprüche, von ihnen je zur Hälfte getragen.

**Artikel III.** Jeder Staat, dem vorgefallene Beschädigungen bekannt geworden sind, macht dem Nachbarstaate (Ministerium des Außern) hievon sofort Mitteilung und verständigt ihn, wenn es sich um eine Beschädigung im Abschnitte des eigenen Wirkungsbereiches handelt, von den Maßnahmen, welche er zwecks Ersatz oder Wiedererrichtung ergreifen wird. Ueberdies gibt er den Tag bekannt, an dem das Material zur Errichtung des neuen Grenzzeichens an Ort und Stelle geschafft wird und an dem die Wiedererrichtung in Aussicht genommen wird, so daß der andere Staat seinen Vertreter zwecks Teilnahme an dieser Arbeit entsenden kann.

**Artikel IV.** Über die erfolgte Wiedererrichtung wird seitens der Vertreter der beiden Staaten ein entsprechendes Protokoll abgefaßt werden.

**Artikel V.** Das vorliegende Abkommen wurde für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und gilt als für die gleiche Zeitdauer periodisch erneuert, wenn nicht einer der beiden Kontrahenten drei Monate vor dem jährlichen Ablauf ein begründetes Revisionsansuchen stellt.

**Artikel VI.** Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages in Kraft, ohne daß eine nachträgliche Ratifikation nötig wäre.

Geschehen in Wien, den 22. Februar 1929, in doppeltem Original, deutsch und italienisch, wobei beide Texte als gleich authentisch zu gelten haben.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

## **Convenzione per la Manutenzione dei cippi del confine austro-italiano.**

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria e Sua Maestà il Re d'Italia nell' intento di regolare la manutenzione dei cippi che segnano il confine fra i due Paesi hanno deciso di stipulare una apposita Convenzione, ed hanno nominato a tale proposito loro plenipotenziari:

**Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria:**

Monsignor dott. Ignazio Seipel, Cancelliere federale,

**Sua Maestà il Re d'Italia:**

S. E. il Commendatore Giacinto Auriti, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di S. M. il Re d'Italia a Vienna,

i quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno concordato la Convenzione che segue:

**Articolo 1°.** La riparazione dei segnali di confine danneggiati e la ricostruzione dei mancanti incombono nel tratto di confine da Piz-Lat a Helm-Monte Elmo al Regno d'Italia; nel tratto

Helm-Monte Elmo fino a Ofen-M. Forno (Peč) alla Repubblica d'Austria.

**Articolo 2°.** Le spese di questi lavori vengono suddivise a metà fra i due Stati, eccettuato il caso, ove il danneggiamento o la rimozione di un segnale di confine debbasi far risalire a colpa di malintenzionati, i quali siano colti in flagrante o la cui identità sia ineccepibilmente stabilita.

In questo caso le spese vanno totalmente a carico di quello Stato, i cui sudditi abbiano danneggiato i segnali di confine e verso i quali lo Stato suddetto può far valere i propri diritti di rifusione.

Se il danneggiatore appartiene ad un terzo Stato, le spese di restauro sono sostenute, senza pregiudizio del diritto spettante ad ambedue gli Stati contraenti di ricuperarle a carico del danneggiatore, dai suddetti Stati in parti uguali.

**Articolo 3°.** Ciascuno Stato a cognizione del quale siano giunti gli avvenuti danneggiamenti, immediatamente ne dà partecipazione allo Stato vicino (Ministero degli Affari Esteri) e quando trattasi di danneggiamento nel settore della propria sfera d'azione, lo rende edotto delle misure che prenderà per la riparazione e per la ricostruzione. Comunica inoltre il giorno in cui il materiale per l'apposizione del nuovo segnale di confine verrà portato sul posto e per il quale siasi divisato di procedere al ripristino, cosicchè l'altro Stato possa inviare un suo rappresentante per partecipare a questo lavoro.

**Articolo 4°.** Dell'avvenuto ripristino si redigerà dai rappresentanti dei due Stati un protocollo corrispondente.

**Articolo 5°.** La presente Convenzione è stata conclusa per la durata di un anno e si considera rinnovata periodicamente per ugual spazio di tempo, se uno dei due contraenti non faccia motivata richiesta di revisione tre mesi prima della scadenza annuale.

**Articolo 6°.** La presente Convenzione entrerà in vigore dalla data della firma dell'accordo, senza bisogno di ulteriore ratifica.

Fatto a Vienna, li 22 febbraio 1929 in doppio originale in tedesco ed in italiano, i due testi facendo egualmente fede.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE MAINTENANCE OF FRONTIER  
MARKERS AT THE AUSTRIAN-ITALIAN FRONTIER

The Federal President of the Republic of Austria and His Majesty the King of Italy have decided, with a view to regulating the maintenance of the stones marking the frontier between the two countries, to conclude an appropriate agreement, and to that end have nominated as their plenipotentiary representatives:

For the Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Ignaz Seipel, Federal Chancellor;

For His Majesty the King of Italy:

H. E. Commander Jacinto Auriti, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Italy in Vienna,

Who, after having communicated their full powers established in due form, have concluded the following Agreement:

*Article I*

Responsibility for the repair of damaged frontier marks and the replacement of missing ones shall lie: in the Piz-Lat to Helm-Monte Elmo sector of the frontier, with the Kingdom of Italy; in the Helm-Monte Elmo to Ofen-M. Forna (Peč) sector, with the Republic of Austria.

*Article II*

Half of the cost of these works shall be borne by each of the two States, save where the damage to or removal of a frontier mark is to be attributed to malefactors who have been caught in the act or whose identities have been unquestionably established.

In such cases the entire cost shall be borne by the State nationals of which have damaged the frontier marks and against whom the State concerned can bring its claims for compensation.

If the person committing the damage belongs to a third State, each of the States Parties to this Agreement shall bear half of the cost of the repairs, without prejudice to their right to claim compensation from that person.

*Article III*

If it comes to the knowledge of any of the States that damage has occurred, that State shall immediately notify the neighbouring State (Ministry of Foreign Affairs) thereof and agree with it, if the damage has occurred in the sector under its own responsibility, on the repair or re-erection measures it will take. It shall also give notice of the day on which the material for the erection of the new marker will be brought to the site and on which

the re-erection is envisaged to take place, so that the other State can send its representative to take part in the work.

*Article IV*

An appropriate record of the successful re-erection shall be prepared by the representatives of the two States.

*Article V*

This Agreement is concluded for a period of one year and shall be deemed to be renewed periodically for a like period unless one of the two Contracting Parties requests a revision, giving reasons for the request, three months before the annual expiry.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date of the signature of the treaty, without need for subsequent ratification.

Done at Vienna on 22 February 1929 in two originals, in German and Italian, both texts being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ENTRETIEN DES BORNES À LA FRONTIÈRE AUSTRO-ITALIENNE

Désireux de régler l'entretien des bornes marquant la frontière entre les deux pays, le Président fédéral de la République d'Autriche et Sa Majesté le Roi d'Italie ont décidé de conclure un accord approprié et ont à cette fin désigné comme leurs représentants plénipotentiaires :

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

Dr Ignaz Seipel, Chancelier fédéral ;

Pour Sa Majesté le Roi d'Italie :

Son Excellence le Commandant Jacinto Auriti, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont conclu l'Accord suivant :

### *Article I*

La responsabilité inhérente à la réparation des bornes frontalières détériorées et au remplacement des bornes manquantes incombera, dans le secteur frontalier de Piz-Lat jusqu'à Helm-Monte Elmo, au Royaume d'Italie et, dans le secteur frontalier de Helm-Monte Elmo jusqu'à Ofen-M. Forna (Peč), à la République d'Autriche.

### *Article II*

La moitié des coûts de ces travaux sera supportée par chacun des deux États, sauf lorsque les dommages à une borne ou son remplacement doivent être attribués à des mal-fauteurs ayant été pris sur le fait ou dont les identités ont été indiscutablement établies.

Dans pareils cas, tous les coûts seront supportés par l'État dont les ressortissants ont endommagé les bornes frontalières et à l'encontre desquels l'État concerné pourra faire valoir des demandes d'indemnisation.

Si la personne causant les dégâts est un ressortissant d'un État tiers, chacune des Parties contractantes au présent Accord supportera la moitié des coûts des réparations, sans préjudice de son droit à réclamer un dédommagement auprès de cette personne.

### *Article III*

Si l'un des États est informé que des dégâts ont été causés, cet État le notifiera immédiatement à l'État voisin (Ministère des affaires étrangères) et conviendra avec ce dernier, si le dommage s'est produit dans le secteur lui incombant, des mesures de réparation ou de reconstruction à prendre. Il l'informera également du jour où les matériaux nécessaires à l'érection de la nouvelle borne seront acheminés sur le site et du jour où cette re-



construction devra se dérouler, afin que cet autre État puisse déléguer son représentant en vue de participer aux travaux.

*Article IV*

Un dossier ad hoc des travaux de reconstruction sera préparé par les représentants des deux États.

*Article V*

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera réputé avoir été prorogé périodiquement pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'en sollicite une révision, par le biais d'une demande motivée, adressée trois mois avant la date d'échéance annuelle.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature du traité, sans devoir être ultérieurement ratifié.

Fait à Vienne le 22 février 1929 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.





---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-60200—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2443

USD \$35

ISBN 978-92-1-900434-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2443**

---

**2007**

**I. Nos. 44001 (cont'd –  
suite)–44002  
II. Nos. 1303**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---